



Prot. Nr. PH/SuG/32.01/67642

Bozen / Bolzano, 05.02.2016

Bearbeitet von / redatto da:

Dr. Carlotta Ranigler

Inspektorin für Zweitsprache am italienischen Schulumt

Ispettrice per la seconda lingua presso l'Intendenza

Scolastica italiana

Tel +39 0471 41 13 06

Dr. Laura Cocciardi

Inspektorin für Zweitsprache am deutschen Schulumt

Ispettrice per la seconda lingua presso l'Intendenza

Scolastica tedesca

Tel. +39 0471 41 7627

### Mitteilung

**Sehr geehrte Frau Direktorin,  
sehr geehrter Herr Direktor,  
sehr geehrte Zweitsprachlehrpersonen,**

im Rahmen der Initiativen zur Förderung der Begegnung zwischen anderssprachigen Schülern und des Erlernens der Sprachen haben das Deutsche und das Italienische Schulumt auch in diesem Jahr Studien- und Erlebniswochen in den **Sprachencamps in Toblach** (Hochpustertal) und der **Erlebnisschule Langtaufers** (Obervinschgau) organisiert.

Die Aufenthaltswochen im Sprachencamp sehen ein detailliertes Programm vor, das von Lehrpersonen der Zweitsprache Deutsch und Lehrpersonen der Zweitsprache Italienisch durchgeführt wird. Die Ziele des „Sprachencamps“ sind folgende:

- die sprachlichen, sozialen und interkulturellen Kompetenzen anhand erlebnispädagogischer Arbeit und spielerischem Lernen fördern
- ein effektives, konstruktives und aktives Miteinander sowie den Austausch zwischen den Schülerinnen und Schülern der beiden Sprachgruppen fördern
- Verbesserung und Vertiefung der Zweitsprachenkenntnisse über Aktivitäten, die das Umfeld und die Umwelt mit einbeziehen.

An die Schulführungskräfte der Unterstufe

An die Lehrpersonen der Zweiten Sprache Italienisch

Ai/Alle Dirigenti scolastici/che  
degli Istituti comprensivi e pluricomprendivi  
delle scuole in lingua italiana della  
P R O V I N C I A

Ai docenti di seconda lingua tedesca

### Circolare

**Dist.ma Dirigente scolastica,  
Dist.mo Dirigente scolastico,  
Dist.mi docenti di seconda lingua,**

nel quadro delle iniziative volte ad incentivare l'incontro fra studenti di lingua diversa e l'apprendimento delle lingue, le Intendenze scolastiche tedesca ed italiana organizzano anche quest'anno una settimana di studio e di svago rispettivamente nei **Campus estivi delle lingue di Dobbiaco** (in Alta Pusteria) e di **Vallelunga** (in Alta Val Venosta).

Le settimane di soggiorno dei Campus prevedono un articolato programma condotto da docenti di seconda lingua tedesca e italiana. Gli obiettivi dei Campus sono:

- favorire il raggiungimento di competenze linguistiche, sociali e interculturali tramite un approccio pedagogico legato al vissuto e favorire l'apprendimento ludico;
- promuovere la collaborazione e la socializzazione, in termini reali, costruttivi e attivi, tra alunni e alunne dei due gruppi linguistici;
- migliorare e approfondire le conoscenze della seconda lingua mediante attività collegate al contesto e all'ambiente



Die Teilnahme am Sprachencamp ist den Schülerinnen und Schülern der deutschen und italienischen Schulen vorbehalten, die im laufenden Schuljahr 2015/16 die erste Klasse der Mittelschule bzw. die 4. Klasse der Grundschule besuchen. In den Camps werden Gruppen zu je 24 Schülern (insgesamt 48 Schüler je Camp) gebildet. Jede Gruppe wird aus 12 Jungen (6 der deutschen bzw. italienischen Muttersprache) und 12 Mädchen (6 der deutschen bzw. italienischen Muttersprache) bestehen.

Die Anmeldungen können über das Portal [www.blikk.it/sprachencamp](http://www.blikk.it/sprachencamp) im Zeitraum **vom 14. bis 28. März 2016** vorgenommen werden. Bei mehr als 48 Anmeldungen entscheidet am 30. März 2016 das Los, wer zugelassen ist. Die Verlosung findet in Anwesenheit einer Kommission statt und ist öffentlich.

Ab 11. April 2016 werden die Austragungsschulen die Familien direkt per Mail über die Zulassung der Teilnehmer zum Sprachencamp in Kenntnis setzen. Die Erziehungsberechtigten werden sodann gebeten, bis spätestens 27. April 2016, die Teilnahmequote von 160 Euro an den jeweiligen Schulsprengel zu überweisen. Erst nach erfolgter Überweisung ist das Kind angemeldet.

Die Lehrerinnen und Lehrer der Zweitsprache Italienisch bzw. Deutsch, die Interesse haben, sich am Sprachencamp als Lehrkraft zu bewerben, werden gebeten, ihre Verfügbarkeit dem zuständigen Schulsprengel in Toblach bzw. Graun mitzuteilen.

#### **Vergütung der Mitarbeit am Projekt**

- a) Für die Mitarbeit am Projekt werden den Lehrpersonen sowohl Unterrichtsüberstunden als auch die Auslagen für den Außendienst vergütet.

La partecipazione al Campus è riservata ad alunni e alunne delle scuole in lingua tedesca ed italiana che frequentano nel corrente anno scolastico 2015/16 rispettivamente la prima classe della secondaria di primo grado o la quarta classe di scuola primaria.

In ogni Campus saranno organizzati gruppi di 24 alunni/e (per un totale di 48 alunni e alunne per ogni Campus). Ogni gruppo sarà costituito da 12 maschi (6 di madrelingua italiana e 6 di madrelingua tedesca) e da 12 femmine (6 di madrelingua italiana e 6 di madrelingua tedesca).

Sarà possibile presentare le domande di partecipazione tramite il portale [www.blikk.it/campuslingue](http://www.blikk.it/campuslingue) **dal 14 al 28 marzo 2016**. In caso di richieste superiori a 48, il 30 marzo 2016 si procederà mediante estrazione alla scelta dei partecipanti. L'estrazione avverrà a cura di una commissione e sarà pubblica.

In esito all'estrazione, a partire dall' 11 aprile 2016, le scuole di riferimento daranno direttamente a ciascuna famiglia (per *e-mail*) la comunicazione dell'accettazione della domanda dei partecipanti al Campus. I genitori sono tenuti a versare alla scuola di riferimento la quota di partecipazione di 160 Euro entro il 27 aprile 2016.

L'iscrizione si considera perfezionata solo a ricevimento del versamento.

I/Le docenti di italiano e tedesco seconda lingua che intendono proporsi per il Campus sono invitati a segnalare la propria disponibilità alle due scuole di riferimento di Dobbiaco e di Curon/San Valentino alla Muta.

#### **Compensi per i collaboratori e le collaboratrici**

- a) I collaboratori e le collaboratrici verranno compensati con ore straordinarie ed indennità di missione.



b) Diese Ausgaben berühren die Kontingente der Herkunftsschule der mitarbeitenden Lehrpersonen nicht, da hierfür eigene Kontingente vorgesehen sind.

c) Ansprechpartner zur Vorgangsweise der Abrechnungen von Überstunden und Außendienst sind:

- SSP Graun:  
Sonia D' Angelo - Tel. Nr. 0473-634610

- SSP Toblach:  
Luigi Cardini - Tel. Nr. 0474-972162

Die Schulführungskräfte werden ersucht, den Zweitsprach-Lehrpersonen den beiliegenden Brief auszuhändigen und die Schüler der ersten Mittelschul- bzw. der vierten Grundschulklassen über diese Initiative zu informieren.

Mit freundlichen Grüßen

**Der Schulamtsleiter**  
Dr. Peter Höllrigl

b) Detti compensi non sono a carico della scuola di appartenenza del personale docente interessato, e rientrano in un apposito contingente riservato all'iniziativa.

c) Per le procedure di liquidazione delle ore straordinarie e delle missioni sono rispettivamente competenti:

- l'Istituto Comprensivo di Curon:  
Sonia D' Angelo - Tel. 0473-634610

- l'Istituto Comprensivo di Dobbiaco  
Luigi Cardini - Tel. Nr. 0474-972162

I/ Le Dirigenti sono invitati/e a consegnare copia della presente comunicazione ai/alle docenti di seconda lingua e a informare gli alunni e le alunne delle 4e classi di scuola primaria e delle 1e classi di scuola secondaria di 1° grado.

Cordiali saluti

**La Sovrintendente scolastica**  
dott.ssa Nicoletta Minnei